

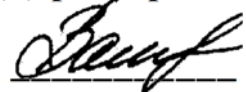
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ  
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ**

**СИСТЕМА УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ**

**Система забезпечення якості освітньої діяльності та якості вищої освіти  
Сертифікована на відповідність ДСТУ ISO 9001:2015 (ISO 9001:2015, IDT)**

**Кафедра іноземної філології та перекладу**

**ЗАТВЕРДЖУЮ  
Директор ВТЕІ КНТЕУ**

 **Н. Л. Замкова**

26 06 2020

**ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ  
PROBLEMS IN TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
LITERATURE  
РОБОЧА ПРОГРАМА**

**Для всіх галузей знань та спеціальностей**

Розробник: Терещенко Л.Я., к.філол.н.

Обговорено та схвалено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу 29.05.2020 р. пр. № 6; на засіданні вченої ради обліково-фінансового факультету 09.06.2020 р. пр. № 6 та засіданні вченої ради інституту 26.06.2020 р. пр. № 6.

Рецензент(и): внутрішній рецензент – Чугу С.Д., к.філол.н., доцент  
зовнішній стейкхолдер – Волос В.С., директор бюро технічних і літературних перекладів «Віза»

Редактор: Фатєєва Т. Д.  
Комп'ютерна верстка: Шуляк Н.В.

Підп. до друку 13.07.2020 р. Формат 60x84/16. Папір офсетний  
Друк різнографічний. Ум. друк. арк. 1,60.  
Обл.-вид. арк. 1,46. Тираж 5. Зам. № 207.

---

Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ  
21000, м. Вінниця, вул. Хмельницьке шосе, 25

## I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ:

### **Мета вивчення дисципліни.**

В умовах інформаційного суспільства розвиток науки і техніки тісно пов'язаний з обміном інформацією між фахівцями різних професій. Останнім часом зростають обсяги наукової інформації, яка потребує негайного перекодування в іншу мовну систему, бо вона швидко втрачає свою актуальність і цінність.

Вищезазначене висуває потребу набуття здобувачами вищої освіти професійних компетентностей у галузі науково-технічного перекладу. Такий вид перекладацької діяльності ґрунтується на розумінні основоположних принципів галузевих перекладів. Зокрема, до уваги береться те, що для мови науково-технічної літератури характерними є наявність великої кількості термінів, різних видів скорочень, перевага одних синтаксичних скорочень над іншими, еліптичний характер вираження думки тощо.

Зазначені аспекти лягли в основу змістового наповнення дисципліни «Проблеми перекладу науково-технічної літератури», яка є вибірковою для здобувачів вищої освіти усіх галузей та спеціальностей. Робоча програма побудована на принципах інтегрованості, розвитку фахової компетентності, прозорості, гнучкості та варіативності. Вона зорієнтована на формування професійної компетентності майбутнього перекладача як мовної поведінки, що залучає роботу фаховими текстами науково-технічного спрямування, яка вимагає відповідно набуття низки субкомпетентностей як складників іншомовної компетентності.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є лексико-семантична, граматична та жанрово-стилістична специфіка перекладу текстів науково-технічної літератури в українсько-англійській паралелі. Методика вивчення дисципліни ґрунтується на поєднанні лекцій, практичних занять, які передбачають практичне застосування теоретичних знань у сфері галузевих перекладів, а також самостійної роботи здобувачів вищої освіти.

**Основна мета** вивчення дисципліни «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» – сформувати у здобувачів вищої освіти фахову компетентність шляхом формування умінь та навичок перекладу науково-технічної літератури з англійської мови на українську та навпаки.

**Завданнями** вивчення дисципліни є:

- поглиблення теоретичних знань здобувачів вищої освіти з науково-технічного перекладу в його нормативному та теоретичному аспектах;
- розвиток практичних навичок і вмій двобічного письмового перекладу науково-технічних текстів;
- забезпечення умов для оволодіння ними професійними навичками та прийомами науково-технічного перекладу;
- удосконалення умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії в умовах науково-технічного перекладу;

- забезпечення засвоєння здобувачами вищої освіти науково-технічної термінології, її значень і сфер вживання;
- знайомство здобувачів вищої освіти із типовими проблемами, що виникають під час галузевого перекладу;
- з'ясування основних типів і видів науково-технічного перекладу.

### **Результати навчання вивчення дисципліни її місце в освітньому процесі.**

Курс «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» у взаємодії з іншими теоретичними курсами розширює лінгвістичний світогляд здобувачів вищої освіти, створює теоретичну основу для набуття практичних навичок та умінь у галузі перекладу, поглиблює їхню практичну мовну підготовку.

Зміст навчання складається з виконання письмових перекладів з української мови на англійську та навпаки науково-технічних оригінальних, неадаптованих текстів різних галузей.

Під час навчання розглядаються основні лексико-граматичні особливості перекладу науково-технічної літератури та засоби їх відтворення у перекладі. Здобувачі вищої освіти також ознайомлюються з жанровою класифікацією науково-технічного дискурсу.

**Міждисциплінарні зв'язки:** робоча програма базується на попередньому вивченні таких дисциплін, як «Іноземна мова за професійним спрямуванням», «Ділова українська мова», «Українська мова за професійним спрямуванням», «Ділова іноземна мова», «Вступ до перекладознавства».

**Результатом** вивчення навчальної дисципліни «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» для здобувачів вищої освіти усіх галузей і спеціальностей є формування комплексу компетентностей:

- знати особливості функціонування фахової мови оригіналу та перекладу;
- знати граматичні особливості перекладу науково-технічної літератури;
- знати лексико-семантичну організацію науково-технічних текстів;
- вміти здійснювати стилістичне оформлення галузевих текстів.
- формулювати вирізнявальні ознаки науково-технічного дискурсу;
- визначати жанри науково-технічної літератури;
- типологізувати граматичні аспекти науково-технічного перекладу;
- застосовувати особливості репрезентації граматичних категорій у процесі науково-технічного перекладу;
- адекватно передавати граматичні форми повнозначних слів мови оригіналу в мові перекладу;
- розмежовувати граматично омонімічні форми в науково-технічних текстах;
- правильно використовувати граматичні трансформації в галузевих перекладах;
- визначати вплив псевдоінтернаціональних слів на адекватність тексту перекладу;

- виявляти неологізми в тексті оригіналу та правильно кодувати їх мовою перекладу;
- грамотно перекладати аббревіатури та акроніми в науково-технічних текстах;
- вилучати стереотипні слова і фрази (кліше) в науково-технічних перекладах;
- обирати правильні лексичні трансформації при перекладі науково-технічної літератури;
- визначати визначальні ознаки термінів;
- співвідносити термін із класифікаційною сіткою терміносистем;
- характеризувати поняття «універсальність термінів» та «національна варіативність термінів»;
- враховувати контекст при перекладі термінологічних назв;
- класифікувати терміни відповідно до структурної організації;
- знаходити правильну перекладацьку стратегію щодо передачі структури терміна в мові перекладу;
- грамотно передавати терміни-аббревіатури в мові перекладу;
- типологізувати граматичну структуру речень науково-технічних текстів; правильно перекладати багатокomпонентні словосполучення;
- адекватно кодувати мовою перекладу пасивні конструкції і звороти; знати основні особливості перекладу головних та другорядних членів речення;
- характеризувати розбіжності в стилістичних і жанрових нормах подання інформації в науково-технічних текстах мови оригіналу та перекладу;
- правильно перекладати образну та необразну фразеологію та мовні кліше; знати особливості перекладу різножанрової науково-технічної документації;
- ефективно використовувати різні типи словників для досягнення якісного перекладу науково-технічних текстів.

**Програмні результати навчання** здобувачів з навчальної дисципліни «Проблеми перекладу науково-технічної літератури» полягають у здатності здобувачів ступеня вищої освіти:

- визначити основних видів науково-технічного перекладу;
- забезпечити точність у передаванні тексту оригіналу науково-технічного спрямування;
- чітко висловлювати думки автора за максимально стислої та лаконічної форми;
- забезпечити відповідність тексту перекладу загальноприйнятим мовним нормам;
- уникати емоційної насиченості образних порівнянь, метафор, елементів іронії, недоречних для перекладу науково-технічної літератури;
- обирати перекладацькі стратегії, що використовують для досягнення адекватності у мовному перекодуванні науково-технічних текстів;
- виокремлювати в текстах терміни-словосполучення;
- правильно перекладати складні терміни з антропонімами;
- вирішувати проблему багатозначності в науково-технічному тексті та інші типові проблеми, що виникають під час галузевого перекладу.

## Критерії оцінювання результатів навчання.

Рівні компетентності	За шкалою КНТЕУ	Критерії оцінювання
1	2	3
Високий (дослідницький)	90-100	<p>Має ґрунтовні та всебічні знання з дисципліни «Проблеми перекладу науково-технічної літератури», оволодіє перекладацькою термінологією; знає основні види перекладу та вимоги щодо виконання науково-технічного перекладу, способи перекладу, шляхи забезпечення прагматичної та семантико-стилістичної адекватності перекладу оригінальному тексту; вміє узагальнювати та систематизувати набуті знання про основні принципи, методи, способи та прийоми перекладу, принципи граматичних та лексичних трансформацій при перекладі науково-технічної літератури; самостійно знаходить додаткові джерела інформації та може визначити їх новизну та актуальність; виконує завдання у повному обсязі з мінімальною кількістю помилок і неточностей, що свідчить про: досконале засвоєння матеріалу; відмінне володіння мовленнєвими навичками; аргументоване й логічне викладення змісту в усній формі; виявлення творчих здібностей у процесі засвоєння та користування іноземною мовою; розуміння загальних гуманітарних основ перекладацької справи; здатність обрати оптимальні способи перекладу, орієнтовано на читача, аналізувати робочі ситуації щодо доцільності використання певних методів та способів перекладу.</p>
Достатній (частково-пошуковий)	82-89	<p>Добре володіє знанням щодо жанрово-видових особливостей перекладу, оптимальних способів перекладу науково-технічної літератури, орієнтованого на читача, вміє аналізувати робочі ситуації щодо доцільності використання певних методів та способів перекладу, проявляє</p>

		ініціативність у підготовці до занять, належним чином та в повному обсязі виконує завдання, допускається окремих (лексичних / граматичних / стилістичних / орфографічних / фонетичних) помилок, що свідчить про добре володіння практичними навичками та вміннями послідовного перекладу; розкриває більшість основних положень теми; виявляє розуміння змісту понять; дає адекватні за змістом та лінгвістичним оформленням відповіді на поставлені питання; добре володіє способами формування та формулювання думок, реалізації мовної норми у різних видах мовленнєвої діяльності, комунікативних ситуаціях і сферах спілкування.
	75-81	Володіє визначеним програмою навчальним матеріалом щодо критеріїв вибору оптимальних способів перекладу науково-технічної літератури; в повному обсязі виконує завдання, хоча допускається окремих помилок, особливо за умов, що містять додаткові труднощі для перекладу, дає адекватні, але неповні за змістом та лінгвістичним оформленням відповіді на поставлені питання.
Елементарний (репродуктивний)	69-74	Неповністю виконує завдання, допускається певної кількості помітних помилок у змісті та вербальному оформленні, що загалом свідчить про: низький рівень іншомовних знань, недостатню сформованість мовленнєвих навичок, які задовольняють мінімальні критерії; відсутність розуміння змісту основних перекладознавчих чи фахових понять, погане володіння термінологічним апаратом теми; недостатньою мірою виявлену активність в комунікативних ситуаціях та неналежну старанність під час виконання індивідуальних завдань і самостійної роботи; відсутність творчого підходу в опануванні змісту дисципліни, переважно репродуктивний характер навчальної роботи.

	60-68	Ознайомлений з загальним змістом навчального матеріалу, відтворює його на репродуктивному рівні; виконує елементарні завдання з науково-технічного перекладу за зразком, що свідчить про недостатню сформованість мовленнєвих, лінгвістичних чи перекладознавчих компетентностей.
Низький (фрагментарний)	35-59	Ознайомлений та відтворює навчальний матеріал на рівні окремих фактів, плутається щодо різновидів перекладу, перекладацьких прийомів та трансформацій, невірно обирає перекладацьку стратегію, деякі завдання залишаються невиконані в повному обсязі або містять велику кількість суттєвих помилок, що в цілому свідчить про: оволодіння програмним матеріалом на рівні елементарного розпізнання; відсутність системного розуміння структури мови та сформованих мовленнєвих умінь і навичок; поверхове розуміння і пояснення змісту понять, термінів, окремих питань, які розглядалися; пасивність під час обговорення питань теми на аудиторних заняттях; відсутнє виконання завдань для самостійної роботи.
	1-34	Ознайомлений з навчальним матеріалом на рівні розпізнавання та відтворення окремих фактів про види і прийоми науково-технічного перекладу, здійснює спроби перекладу, що суттєво обмежені за часовими, мовленнєвими, лінгвістичними аспектами і не забезпечують адекватну передачу змісту перекладеного тексту.

Результат виконання екзаменаційних завдань оцінюється з урахуванням результатів у співвідношенні 80:20, де 80 – максимальна оцінка за виконання екзаменаційного завдання, 20 – результат поточної успішності відповідно до шкали переводу поточної роботи для врахування її при підсумковій оцінці.



### Обсяг дисципліни в кредитах та його розподіл

Обсяг дисципліни (кредитів ЕКТС): 6 кредитів – 180 годин, 34 години лекцій, 34 години практичних занять, 112 години самостійної роботи здобувачів вищої освіти.

Назва теми	Кількість годин				Форми контролю
	Усього годин/кредитів	З них			
		лекції	практ.	СРС	
<b>Theme 1. General notions of scientific and technical translation. Types of scientific and technical translation.</b>	<b>22</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>14</b>	
1. Stages of scientific and technical translation. Diversity of scientific and technical discourse. Popular science fiction about various fields of science and technology.	11	2	2	7	Р, ПЗ
2. Types of scientific and technical translation.	11	2	2	7	КТ, К, УО
<b>Theme 2. Grammatical aspects of scientific and technical translation</b>	<b>22</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>14</b>	
3. Representation of grammatical categories in scientific and technical texts. Translation of semantically independent words.	11	2	2	7	П, УО, Т
4. Grammatical ambiguity. Grammatical homonymy in scientific and technical texts. Grammatical transformations used in scientific and technical translation.	11	2	2	7	ПЗ, УО
<b>Theme 3. Lexical and semantic features of scientific and technical translation</b>	<b>33</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>21</b>	
5. Scientific and technical terms as special linguistic signs, their ambiguity, lack of translation equivalents.	11	2	2	7	КТ, ПЗ, УО
6. Neologisms and methods of their translation. Abbreviations and methods of their translation.	11	2	2	7	П, УО
7. Use of special technical phraseology. Lexical transformations in scientific and technical translation.	11	2	2	7	Т, УО
<b>Theme 4. Terminological problems of scientific and technical translation</b>	<b>22</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>14</b>	
8. Scientific and technical terms as linguistic signs that represent the concept of specialized, professional field of science or technology. Classification of terms.	11	2	2	7	КТ, ПЗ, УО

9. Ambiguity of terms. Context in the translation of terms. Unification of terms, symbols, abbreviations. Intersectoral and intrasectoral homonymy of terms and translation.	11	2	2	7	Т, П
<b>Theme 5. Translation of different structural terminological units of scientific and technical texts.</b>	<b>21</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>13</b>	
10. Structural organization of terms. Basic methods of translating terms-phrases.	11	2	2	7	КТ, ПЗ, УО
11. The order of translation of complex terms. Compatibility of components in a complex term and translation. Translation of terms-abbreviations.	10	2	2	6	П, УО, ПЗ, Р
<b>Theme 6. Syntactical features of scientific and technical translation</b>	<b>30</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	
12. Grammatical sentence structure of scientific and technical texts. Translation of subject.	10	2	2	6	Т, П
13. Translation of the predicate. Translation of the object.	10	2	2	6	УО, ІЗ
14. Translation of adverbial modifier. Translation of the attribute.	10	2	2	6	ПЗ, Р, ІЗ
<b>Theme 7. Genre and stylistic aspects of translating scientific and technical texts.</b>	<b>30</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	
15. Differences in stylistic and genre norms of information presentation in scientific and technical texts of the original language and translation. Peculiarities of translating figurative and non-figurative phrases.	10	2	2	6	КТ, ПЗ, УО
16. Translation of various clichés, colloquial lexical elements.	10	2	2	6	ІЗ, Т
17. The use of dictionaries and reference books in the process of scientific and technical translation.	10	2	2	6	П, УО
<b>Разом</b>	<b>180</b>	<b>34</b>	<b>34</b>	<b>112</b>	
<b>Підсумковий контроль – екзамен</b>					

**Умовні позначення:**

УО – усне опитування;  
 ПО – письмове опитування;  
 Т – тестування;  
 Р – реферат;

ІЗ – індивідуальне завдання;  
 КТ – комп'ютерне тестування;  
 ПЗ - письмове завдання;  
 К – кейс;  
 П – проект.

## II. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

### **Theme 1. General notions of scientific and technical translation. Types of scientific and technical translation.**

Stages of scientific and technical translation. Diversity of scientific and technical discourse. Features of scientific and technical literature (monographs, collections and articles on various problems of science and technology). Educational scientific and technical literature (textbooks, reference books, etc.). Popular science fiction about various fields of science and technology. Technical documentation. Technical advertising, patents etc. Types of scientific and technical translation. Semantically and stylistically adequate translation. Semantic completeness and accuracy, stylistic equivalence of semantically and stylistically adequate translation. Pragmatically adequate translation. Transfer of the main communicative function of the original. Translation of the consumer's information request. Abstract translation. Annotated translation. Consultative translation. Translation models. The problem of translatability of scientific and technical text.

### **Theme 2. Grammatical aspects of scientific and technical translation.**

Representation of grammatical categories in scientific and technical texts. Translation of semantically independent words. Partial linguistic correlation in the texts of the original and the translation. Features of translation of nouns, pronouns, adjectives. Translation of articles. Translation of verb tense forms. Translation of verbs in the passive state. Translation of emphatic constructions. Translation of infinitives. Translation of adverbs. Translation of gerund and gerund inversion. Translation of modal verbs. Omissions of articles, auxiliary verbs in tables, graphs, specifications. Constructions of logical emphase. Grammatical ambiguity. Grammatical homonymy in scientific and technical texts.

### **Theme 3. Lexical and semantic features of scientific and technical translation.**

Scientific and technical terms as special linguistic signs, their ambiguity, lack of translation equivalents. Translation of international words. False friends of the translator. Translation of pseudo-international words in scientific and technical texts. The main cases of delimitation of meanings of pseudo-international words. Borrowing in translation. Expansion and rethinking of meaning in scientific and technical translation. Vocabulary of phrases. "Hybridization" of words. Conversion. Attributive use of names. Derived words in scientific and technical translation. Neologisms and methods of their translation. Abbreviations and methods of their translation. Blended words. Translation of abbreviations and acronyms in scientific and technical texts. Translation of prepositional attributive combinations. Use of special technical phraseology. Lexical transformations in scientific and technical translation.

#### **Theme 4. Terminological problems of scientific and technical translation.**

Scientific and technical terms as linguistic signs that represent the concept of specialized, professional field of science or technology. The term as a key feature of scientific and technical texts. Distinctive features of terms. Classification of terms: narrow-branch terms, inter-branch general scientific terminological units (including terms of related sciences), half-terms (professionalisms), professional jargons. Universality and national variability of terms. Ambiguity of terms. Context in the translation of terms. Terminological parallels and problems of "false friends of the translator". Terms-neologisms. Features of reproduction in the translation of names into Latin. Unification of terms, symbols, abbreviations. Intersectoral and intrasectoral homonymy of terms and translation. Use in translation of terms approved by the relevant state standards. Use of reference literature in the process of translation of terms. Prevention of synonymous use of terminological units. Conformity of units of physical quantities, special signs to technical standards.

#### **Theme 5. Translation of different structural terminological units of scientific and technical texts.**

Structural organization of terms. Basic methods of translating terms-phrases. Compatibility of components in a complex term and translation. Semantic differences of terms from common words. Simple, derivative-suffixal, prefixal, suffixal-prefixal, complex terms. Translation of prefixal terms. Translation of suffixal terms. Features of translation of various structural terms. The order of translation of complex terms. Features of translation of complex terms. Terms of model N1 + N2. Translation of polynomial attributive phrases. Model terms (N + Part. I) + N. Model terms (N + Part. II) + N. Model terms (Adj. + Part. I) + N. Model terms (Adj. + Part. II) + N. Model terms (Num. + Part. II) + N. Complex terms with anthroponyms. Translation of terms-abbreviations.

#### **Theme 6. Syntactical features of scientific and technical translation.**

Grammatical sentence structure of scientific and technical texts. Translation of subject. Common complex (complex) sentences. Use of multicomponential attributive phrases; the use of attributes formed by the coupling of entire syntactic groups. Use of syntactic constructions, passive constructions, inversions. Translation of the predicate. Temporal forms of verbs. Coordination of time forms. Forms of the imperative mood of the verb. Forms of the passive voice of the verb. Complex noun predicate. Phraseological predicate. Inverted predicate. Formal subject 'there'. Indefinite pronoun 'one'. Pronoun 'it'. Anaphoric pronouns 'this / these, that / those'. Gerund. Infinitive. Group subject. Agentive inanimate subject. Implicit subject. Translation of the predicate. Translation of the object. Translation of the attribute. Formal object 'one'. Formal object 'it'. Pronoun-substitute one. Object-predicative infinitive construction. Object-predicative adjective construction. Inverted object. Translation of adverbial modifier. Infinitive in the function of the adverbial modifier of goal. Infinitive in the function of the adverbial modifier of consequence. Infinitive in the function of the adverbial modifier of degree.

## Theme 7. Genre and stylistic aspects of translating scientific and technical texts.

Differences in stylistic and genre norms of information presentation in scientific and technical texts of the original language and translation. Peculiarities of translating figurative and non-figurative phrases. Translation of figurative and non-figurative phraseology. Translation of various clichés, colloquial lexical elements. Full written translation of scientific and technical literature. Features of abstract translation. Annotated translation. Translation of technical documentation. Features of patent translation. The use of dictionaries and reference books in the process of scientific and technical translation. General bilingual dictionaries. Common monolingual dictionaries. Special and specialized reference dictionaries. Bilingual dictionaries of a specific field of knowledge.

### Структура навчальної дисципліни.

Результат навчання	Навчальна діяльність	Робочий час здобу вача, год.
<p><b>To know:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- basic concepts of the scientific and technical discourse;</li> <li>- the distinguishing features of scientific and technical discourse;</li> <li>- genres of scientific and technical literature;</li> </ul> <p><b>To be able to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages;</li> <li>- understand different aspects of language behavior;</li> <li>- determine the features of consultative translation and translation of the type "express information".</li> </ul>	<p><b>Theme 1. General notions of scientific and technical translation. Types of scientific and technical translation.</b></p> <p><b>Lecture №1</b></p> <p><b>Outline of lecture 1:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stages of scientific and technical translation.</li> <li>2. Diversity of scientific and technical discourse.</li> <li>3. Features of scientific and technical literature.</li> <li>4. Popular science fiction about various fields of science and technology.</li> <li>5. Technical documentation.</li> <li>6. Technical advertising, patents etc.</li> </ol> <p>Literature: 1, 4, 5, 6, 8  Recommended materials: 10, 15, 16, 18-20; 22-23,25, 28, 30, 31  Internet sources: 39-41, 44</p>	2
	<p><b>Self-study:</b></p> <p>study the topic: "Consultative translation. Translation of the type "express information".</p> <p>perusing additional resources;</p> <p>practicing scientific and technical translation of the texts of different professional fields;</p> <p>preparing tasks for the group mates;</p> <p>analyzing the samples of scientific and technical translation</p>	7

	<p><b>Practical lesson №1:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stages of scientific and technical translation.</li> <li>2. Diversity of scientific and technical discourse.</li> <li>3. Features of scientific and technical literature.</li> <li>4. Popular science fiction about various fields of science and technology.</li> <li>5. Technical documentation.</li> <li>6. Technical advertising, patents etc.</li> </ol>	2
<p><b>To know:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- types of scientific and technical translation;</li> <li>- the distinguishing features of scientific and technical discourse;</li> <li>- genres of scientific and technical literature;</li> <li>- specific CAT tools that are used in modern translation;</li> </ul> <p><b>To be able to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages;</li> <li>- understand different aspects of language behavior;</li> <li>- distinguish between semantically and stylistically adequate, pragmatically adequate, abstract, annotated and other types of translations.</li> </ul>	<p><b>Theme 1. General notions of scientific and technical translation. Types of scientific and technical translation.</b></p> <p><b>Lecture №2</b></p> <p><b>Outline of lecture 2:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Types of scientific and technical translation.</li> <li>2. Semantically and stylistically adequate translation.</li> <li>3. Semantic completeness and accuracy, stylistic equivalence of semantically and stylistically adequate translation. Pragmatically adequate translation.</li> <li>4. Translation of the consumer's information request.</li> <li>5. Abstract translation. Annotated translation. Consultative translation.</li> <li>6. Translation models.</li> <li>7. The problem of translatability of scientific and technical text.</li> </ol> <p>Literature: 1, 4, 5, 6, 8  Recommended materials: 10, 15, 16, 18-20, 25, 31  Internet sources: 48</p>	2
	<p><b>Self-study:</b></p> <p>compilation of the table "Types of scientific and technical translation";  perusing additional resources;  practicing scientific and technical translation of the texts of different professional fields;  preparing tasks for the group mates;  analyzing the samples of scientific and technical translation</p>	7
	<p><b>Practical lesson №2:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Types of scientific and technical translation.</li> <li>2. Semantically and stylistically adequate translation.</li> <li>3. Semantic completeness and accuracy, stylistic equivalence of semantically and stylistically adequate translation. Pragmatically adequate translation.</li> <li>4. Translation of the consumer's information request.</li> <li>5. Abstract translation. Annotated translation. Consultative translation.</li> <li>6. Translation models.</li> <li>7. The problem of translatability of scientific and technical text.</li> </ol>	2

<p><b>To know:</b> - the grammatical aspects of scientific and technical translation</p> <p><b>To be able to:</b> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - analyze the adequacy of consecutive translation; - adequately transfer grammatical forms of full words of the original language in the language of translation;</p>	<p><b>Theme 2. Grammatical aspects of scientific and technical translation.</b> <b>Lecture №3</b> <b>Outline of lecture 3:</b> 1. Representation of grammatical categories in scientific and technical texts. 2. Translation of semantically independent words. 3. Partial linguistic correlation in the texts of the original and the translation. 4. Features of translation of nouns, pronouns, adjectives. 5. Translation of articles. 6. Constructions of logical emphasis. Literature: 1, 2, 6-8 Recommended materials: 16, 22-23, 31-32, Internet sources: 49</p>	2
	<p><b>Self-study:</b> Analysis of linguistic correlation of parts of speech in scientific and technical texts of the original and translation; perusing additional resources; practicing scientific and technical translation of the texts of different professional fields; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of scientific and technical translation</p>	7
	<p><b>Practical lesson №3:</b> 1. Representation of grammatical categories in scientific and technical texts. 2. Translation of semantically independent words. 3. Partial linguistic correlation in the texts of the original and the translation. 4. Features of translation of nouns, pronouns, adjectives. 5. Translation of articles. 6. Constructions of logical emphasis.</p>	2
<p><b>To know:</b> - features of grammatical categories taken into account in the process of scientific and technical translation; -types of grammatical transformations;</p> <p><b>To be able to:</b> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages;</p>	<p><b>Theme 2. Grammatical aspects of scientific and technical translation.</b> <b>Lecture №4</b> <b>Outline of lecture 4:</b> 1. Grammatical ambiguity. 2. Grammatical homonymy in scientific and technical texts. 3. Grammatical transformations used in translation if scientific and technical texts. 4. Translation of verb tense forms. 5. Translation of verbs in the passive state. 6. Translation of infinitives. 7. Translation of adverbs. 8. Translation of gerund and gerund inversion. 9. Translation of modal verbs.</p>	2

<ul style="list-style-type: none"> <li>- understand different aspects of language behavior;</li> <li>- determine the constructions of the logical emphasis;</li> <li>- distinguish grammatically homonymous forms in scientific and technical texts;</li> <li>- correctly use grammatical transformations in branch translations.</li> </ul>	<p>10. Omissions of articles, auxiliary verbs in tables, graphs, specifications.</p> <p>Literature: 1, 2, 6-8 Recommended materials: 16, 22-23, 25, 31-32, 39 Internet sources: 51</p>	
	<p><b>Self-study:</b> mini-presentation "Grammatical transformations in scientific and technical translation"; perusing additional resources; practicing scientific and technical translation of the texts of different professional fields; analyzing the samples of scientific translation</p>	7
	<p><b>Practical lesson №4:</b> 1. Grammatical ambiguity. 2. Grammatical homonymy in scientific and technical texts. 3. Grammatical transformations used in translation in scientific and technical texts. 4. Translation of verb tense forms. 5. Translation of verbs in the passive state. 6. Translation of infinitives. 7. Translation of adverbs. 8. Translation of gerund and gerund inversion. 9. Translation of modal verbs. 10. Omissions of articles, auxiliary verbs in tables, graphs, specifications.</p>	2
<p><b>To know:</b> - about the problem of ambiguity in the scientific and technical text; - features of international and pseudo-international words;</p> <p><b>To be able to:</b> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior;</p> <p>- practice different types of translation alone and in the group - determine the influence of pseudo-international words on the adequacy of the translated text;</p>	<p><b>Theme 3. Lexical and semantic features of scientific and technical translation.</b> <b>Lecture №5</b> <b>Outline of lecture 5:</b> 1. Scientific and technical terms as special linguistic signs, their ambiguity, lack of translation equivalents. 2. Translation of international words. 3. False friends of the translator. 4. Pseudo-international words.</p> <p>Literature: 2, 4, 5, 6 Recommended materials: 10, 18-19, 25, 28, 40, 44 Internet sources: 40</p>	2
<p>- understand different aspects of language behavior;</p> <p>- practice different types of translation alone and in the group - determine the influence of pseudo-international words on the adequacy of the translated text;</p>	<p><b>Self-study:</b> perusing additional resources; practicing scientific and technical translation of the texts of different professional fields; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of scientific and technical translation</p>	7
	<p><b>Practical lesson №5:</b> 1. Scientific and technical terms as special linguistic signs, their ambiguity, lack of translation equivalents. 2. Translation of international words. 3. False friends of the translator. 4. Pseudo-international words.</p>	2



<p><b>To know:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the role of neologisms in the original text and ways of correct encoding them in the language of translation;</li> <li>-difference between abbreviations and acronyms;</li> </ul> <p><b>To be able to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages;</li> <li>- understand different aspects of language behavior;</li> <li>- competently translate abbreviations and acronyms in scientific and technical texts;</li> </ul>	<p><b>Theme 3. Lexical and semantic features of scientific and technical translation.</b></p> <p><b>Lecture №6</b></p> <p><b>Outline of lecture 6:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Neologisms and methods of their translation.</li> <li>2. Translation of abbreviations and acronyms in scientific and technical texts.</li> <li>3. Translation of blended words.</li> <li>4. Translation of prepositional attributive combinations.</li> </ol> <p>Literature: 2, 4, 5, 6 Recommended materials: 10, 18-19, 25, 28, 47 Internet sources: 50</p>	2
	<p><b>Self-study:</b></p> <p>collection of samples of clichés in the text; perusing additional resources; practicing scientific and technical translation of the texts of different professional fields; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of scientific and technical translation</p>	7
	<p><b>Practical lesson №6:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Neologisms and methods of their translation.</li> <li>2. Translation of abbreviations and acronyms in scientific and technical texts.</li> <li>3. Translation of blended words. Conversion.</li> <li>4. Translation of prepositional attributive combinations.</li> </ol>	2
<p><b>To know:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the features stereotypical words and phrases (clichés) in scientific and technical translations;</li> <li>- types of borrowings and ways of their translation;</li> </ul> <p><b>To be able to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages;</li> <li>- understand different aspects of language behavior;</li> </ul>	<p><b>Theme 3. Lexical and semantic features of scientific and technical translation.</b></p> <p><b>Lecture №7</b></p> <p><b>Outline of lecture 7:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Use of special technical phraseology.</li> <li>2. Lexical transformations in scientific and technical translation.</li> <li>3. Borrowing in translation.</li> <li>4. Expansion and rethinking of meaning in scientific and technical translation.</li> <li>5. Vocabulary of phrases.</li> <li>6. Attributive use of names.</li> </ol> <p>Literature: 2, 4, 5, 6 Recommended materials: 10, 18-19,25, 28, 31, 42 Internet sources: 53</p>	2

<p>- choose the correct lexical transformations in the translation of scientific and technical literature.</p>	<p><b>Self-study:</b> mini-presentation “Lexical transformations”; perusing additional resources; practicing scientific and technical translation of the texts of different professional fields; analyzing the samples of scientific and technical translation</p>	7
	<p><b>Practical lesson №7:</b> 1. Use of special technical phraseology. 2. Lexical transformations in scientific and technical translation. 3. Borrowing in translation. 4. Expansion and rethinking of meaning in scientific and technical translation. 5. Vocabulary of phrases. 6. Attributive use of names.</p>	2
<p><b>To know:</b> - the ways of determining the main content of the utterance; - characteristics of the terms; - types of terms; <b>To be able to:</b> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - correlate the term with the classification grid of terminological systems;</p>	<p><b>Theme 4. Terminological problems of scientific and technical translation.</b> <b>Lecture №8</b> <b>Outline of lecture 8:</b> 1. Scientific and technical terms as linguistic signs. The term as a key feature of scientific and technical texts. 2. Distinctive features of terms. 3. Classification of terms: narrow-branch terms, inter-branch general scientific terminological units, half-terms (professionalisms), professional jargons. 4. Universality and national variability of terms.</p> <p>Literature: 7, 8 Recommended materials: 1-5, 18, 25, 32, 45 Internet sources: 48, 52</p>	2
	<p><b>Self-study:</b> analysis of state terminological standards; perusing additional resources; practicing scientific and technical translation; analyzing the samples of scientific and technical translation</p>	7
	<p><b>Practical lesson №8:</b> 1. Scientific and technical terms as linguistic signs. The term as a key feature of scientific and technical texts. 2. Distinctive features of terms. 3. Classification of terms: narrow-branch terms, inter-branch general scientific terminological units, half-terms (professionalisms), professional jargons. 4. Universality and national variability of terms.</p>	2
<p><b>To know:</b> - the concepts of "universality of terms" and "national variability of terms";</p>	<p><b>Theme 4. Terminological problems of scientific and technical translation.</b> <b>Lecture №9</b> <b>Outline of lecture 9:</b> 1. Ambiguity of terms.</p>	2

<p>- the role of context when translating terminological names;  <b>To be able to:</b>  - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages;  - understand different aspects of language behavior;  - use the most important state standards of term formation in translation activity;  - distinguish between intersectoral and intra-industry homonymy of terms in the process of translation of scientific and technical texts.</p>	<p>2. Context in the translation of terms.  3. Terminological parallels and problems of "false friends of the translator".  4. Features of reproduction in the translation of names into Latin.  5. Unification of terms, symbols, abbreviations.  6. Intersectoral and intrasectoral homonymy of terms and translation.  7. Prevention of synonymous use of terminological units.</p> <p>Literature: 7, 8  Recommended materials: 18, 25, 31, 32  Internet sources: 48</p>	
	<p><b>Self-study:</b>  report: "Intersectoral and intrasectoral homonymy of terms and translation";  perusing additional resources;  practicing scientific and technical translation of the texts of different professional fields;  analyzing the samples of scientific and technical translation</p>	7
	<p><b>Practical lesson №9:</b>  1. Ambiguity of terms.  2. Context in the translation of terms.  3. Terminological parallels and problems of "false friends of the translator".  4. Features of reproduction in the translation of names into Latin.  5. Unification of terms, symbols, abbreviations.  6. Intersectoral and intrasectoral homonymy of terms and translation.  7. Prevention of synonymous use of terminological units.</p>	2
<p><b>To know:</b>  - classification of terms according to structural organization;  <b>To be able to:</b>  - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages;  - understand different aspects of language behavior;  - distinguish simple, derivative (suffix, prefix, suffix-prefix) and complex</p>	<p><b>Theme 5. Translation of different structural terminological units of scientific and technical texts.</b>  <b>Lecture №10</b>  <b>Outline of lecture 10:</b>  1. Structural organization of terms.  2. Basic methods of translating terms-phrases.  3. Compatibility of components in a complex term and translation.  4. Semantic differences of terms from common words.  5. Features of translation of various structural terms.  Simple, derivative-suffixal, prefixal, suffixal-prefixal, complex terms.</p> <p>Literature: 2, 6, 8  Recommended materials: 11-12, 25, 31, 38  Internet sources: 48</p>	2

terms in the original language;	<p><b>Self-study:</b> preparation of the questions for self-study "Complex terms with anthroponyms. Translation of terms-abbreviations "; perusing additional resources; analyzing the samples of scientific and technical translation</p>	7
	<p><b>Practical lesson №10:</b> 1. Structural organization of terms. 2. Basic methods of translating terms-phrases. 3. Compatibility of components in a complex term and translation. 4. Semantic differences of terms from common words. 5. Features of translation of various structural terms. Simple, derivative-suffixal, prefixal, suffixal-prefixal, complex terms.</p>	2
<p><b>To know:</b> - features of complex terms and ways to translate them; - different structural models of terms; <b>To be able to:</b> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - find the right translation strategy for the transfer of the structure of the term in the language of translation; - correctly translate complex terms with anthroponyms; - convey the terms-abbreviations in the language of translation.</p>	<p><b>Theme 5. Translation of different structural terminological units of scientific and technical texts. Lecture №11</b> <b>Outline of lecture 11:</b> 1. Features of translation of complex terms. The order of translation of complex terms. 2. Terms of model N1 + N2. Translation of polynomial attributive phrases. 3. Model of terms (N + Part. I) + N. 4. Model of terms (N + Part. II) + N. 5. Model of terms (Adj. + Part. I) + N. 6. Model of terms (Adj. + Part. II) + N. 7. Model of terms (Num. + Part. II) + N. 8. Complex terms with anthroponyms. 9. Translation of terms-abbreviations.</p> <p>Literature: 2, 6, 8 Recommended materials: 7, 11-13, 25, 29, 31, 38 Internet sources: 48</p>	2
	<p><b>Self-study:</b> compiling the table "Basic structural models of terms and methods of their translation (Ukrainian-English parallel)"; practicing scientific and technical translation; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of scientific and technical translation</p>	6
	<p><b>Practical lesson №11:</b> 1. Features of translation of complex terms. The order of translation of complex terms. 2. Terms of model N1 + N2. Translation of polynomial attributive phrases. 3. Model of terms (N + Part. I) + N. 4. Model of terms (N + Part. II) + N. 5. Model of terms (Adj. + Part. I) + N.</p>	2

	<p>6. Model of terms (Adj. + Part. II) + N.  7. Model of terms (Num. + Part. II) + N.  8. Complex terms with anthroponyms.  9. Translation of terms-abbreviations.</p>	
<p><b>To know:</b>  -transformational principles of translation;  - types of grammatical structure of sentences of scientific and technical texts;</p> <p><b>To be able to:</b>  - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages;  - understand different aspects of language behavior;  - define important features of the context while conducting translation;  -translate different kinds of subjects;  - translate complex sentences.</p>	<p><b>Theme 6. Syntactical features of scientific and technical translation.</b>  <b>Lecture №12</b>  <b>Outline of lecture 12:</b>  1. Grammatical sentence structure of scientific and technical texts.  2. Translation of subject.  3. Common complex (complex) sentences. 4. Use of multicomponential attributive phrases.  5. Formal subject ‘there’. Indefinite pronoun ‘one’. Pronoun ‘it’. Anaphoric pronouns ‘this / these, that / those’.  6. Group subject. Agentive inanimate subject. Implicit subject.</p> <p>Literature: 1, 2, 4, 8  Recommended materials: 15-16, 19, 24, 25  Internet sources: 49</p>	2
	<p><b>Self-study:</b>  perusing additional resources;  practicing scientific and technical translation of the texts of different professional fields;  preparing tasks for the group mates;  analyzing the samples of scientific and technical translation</p>	6
	<p><b>Practical lesson №12:</b>  1. Grammatical sentence structure of scientific and technical texts.  2. Translation of subject.  3. Common complex (complex) sentences. 4. Use of multicomponential attributive phrases.  5. Formal subject ‘there’. Indefinite pronoun ‘one’. Pronoun ‘it’. Anaphoric pronouns ‘this / these, that / those’.  6. Group subject. Agentive inanimate subject. Implicit subject.</p>	2
<p><b>To know:</b>  - the types of predicates;  - means of translating predicates;</p> <p><b>To be able to:</b>  - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages;</p>	<p><b>Theme 6. Syntactical features of scientific and technical translation.</b>  <b>Lecture №13</b>  <b>Outline of lecture 13:</b>  1. Translation of the predicate. Temporal forms of verbs. Coordination of time forms.  2. Forms of the imperative mood of the verb.  3. Forms of the passive voice of the verb.  4. Complex noun predicate. Phraseological predicate.  5. Inverted predicate.</p>	2

<p>- understand different aspects of language behavior; - find different equivalents; - adequately encode passive constructions and inversions in the language of translation;</p>	<p>6. Gerund. 7. Infinitive.</p> <p>Literature: 1, 3, 4 Recommended materials: 15-16, 19, 24, 25, 31 Internet sources: 53</p>	
	<p><b>Self-study:</b> Compilation of the table "Basic models of translation of the main members of the sentence in the Ukrainian-English parallel"; analyzing the samples of scientific and technical translation</p>	6
	<p><b>Practical lesson №13:</b> 1. Translation of the predicate. Temporal forms of verbs. Coordination of time forms. 2. Forms of the imperative mood of the verb. 3. Forms of the passive voice of the verb. 4. Complex noun predicate. Phraseological predicate. 5. Inverted predicate. 6. Gerund. 7. Infinitive.</p>	2
<p><b>To know:</b> - the main features of the translation of the main and secondary members of the sentence; <b>To be able to:</b> - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages; - understand different aspects of language behavior; - correctly translate multicomponential phrases; - translate different types of objects and adverbial modifiers.</p>	<p><b>Theme 6. Syntactical features of scientific and technical translation.</b> <b>Lecture №14</b> <b>Outline of lecture 14:</b> 1. Translation of the object. Formal object 'one'. Formal object 'it'. Pronoun-substitute one. 2. Translation of the attribute. 3. Object-predicative infinitive construction. Object-predicative adjective construction. Inverted object. 4. Translation of adverbial modifier. Infinitive in the function of the adverbial modifier of goal / consequence / degree.</p> <p>Literature: 1, 2, 4, 8 Recommended materials: 5, 15-16, 19, 25, 33, 36 Internet sources: 51</p>	2
	<p><b>Self-study:</b> perusing additional resources; practicing scientific and technical translation of the texts of different professional fields; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of scientific and technical translation</p>	6
	<p><b>Practical lesson №14:</b> 1. Translation of the object. Formal object 'one'. Formal object 'it'. Pronoun-substitute one. 2. Translation of the attribute. 3. Object-predicative infinitive construction. Object-predicative adjective construction. Inverted object. 4. Translation of adverbial modifier. Infinitive in the function of the adverbial modifier of goal / consequence / degree.</p>	2

<p><b>To know:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the ways of translating different types of names, realia and forms of address;</li> <li>- the differences in stylistic and genre norms of information presentation in scientific and technical texts of the original language and translation;</li> </ul> <p><b>To be able to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages;</li> <li>- understand different aspects of language behavior;</li> <li>- conduct translation which contains different types of names, realia and forms of address;</li> <li>- correctly translate figurative and non-figurative phraseology and language clichés;</li> </ul>	<p><b>Theme 7. Genre and stylistic aspects of translating scientific and technical texts.</b></p> <p><b>Lecture №15</b></p> <p><b>Outline of lecture 15:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Differences in stylistic and genre norms of information presentation in scientific and technical texts of the original language and translation.</li> <li>2. Peculiarities of translating figurative and non-figurative phrases.</li> <li>3. Translation of stylistic means and devices in scientific and technical texts.</li> </ol> <p>Literature: 1, 2, 4, 8 Recommended materials: 3, 15-16, 19, 25, 30 Internet sources: 49</p> <p><b>Self-study:</b></p> <p>perusing additional resources; practicing scientific and technical translation of the texts of different professional fields; preparing tasks for the group mates; analyzing the samples of scientific and technical translation</p> <p><b>Practical lesson №15:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Differences in stylistic and genre norms of information presentation in scientific and technical texts of the original language and translation.</li> <li>2. Peculiarities of translating figurative and non-figurative phrases.</li> <li>3. Translation of stylistic means and devices in scientific and technical texts.</li> </ol>	<p style="text-align: center;">2</p> <hr/> <p style="text-align: center;">6</p> <hr/> <p style="text-align: center;">2</p>
<p><b>To know:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- the features of translation of various genres of scientific and technical documentation;</li> <li>- types of scientific and technical translation;</li> </ul> <p><b>To be able to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages;</li> <li>- understand different aspects of language behavior;</li> </ul>	<p><b>Theme 7. Genre and stylistic aspects of translating scientific and technical texts.</b></p> <p><b>Lecture №16</b></p> <p><b>Outline of lecture 16:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Translation of various clichés, colloquial lexical elements.</li> <li>2. Full written translation of scientific and technical literature.</li> <li>3. Features of abstract translation.</li> <li>4. Annotated translation.</li> <li>5. Translation of technical documentation.</li> <li>6. Features of patent translation.</li> </ol> <p>Literature: 1, 3, 4 Recommended materials: 15-16, 19, 25 Internet sources: 48</p>	<p style="text-align: center;">2</p>

<p>- conduct translation of different documents according to the required types of translation.</p> <p>different types of dictionaries to achieve high-quality translation of scientific and technical texts.</p>	<p><b>Self-study:</b>  perusing additional resources;  practicing scientific and technical translation of the texts of different professional fields;  preparing tasks for the group mates;  analyzing the samples of scientific and technical translation</p>	6
	<p><b>Practical lesson №16:</b>  1. Translation of various clichés, colloquial lexical elements.  2. Full written translation of scientific and technical literature.  3. Features of abstract translation.  4. Annotated translation.  5. Translation of technical documentation.  6. Features of patent translation.</p>	2
<p><b>To know:</b>  - different types of dictionaries and their role in achieving high-quality translation of scientific and technical texts;</p> <p><b>To be able to:</b>  - use grammatical and lexical resources of Ukrainian and English languages;  -understand different aspects of language behavior;  - conduct translation of scientific and technical texts;</p>	<p><b>Theme 7. Genre and stylistic aspects of translating scientific and technical texts.</b>  <b>Lecture №17</b>  <b>Outline of lecture 17:</b>  1. The use of dictionaries and reference books in the process of scientific and technical translation.  2. Bilingual dictionaries.  3. Monolingual dictionaries.  4. Special and specialized reference dictionaries.  5. Bilingual dictionaries of a specific field of knowledge.</p> <p>Literature: 6, 7, 8  Recommended materials: 1, 4, 6, 9, 24, 35-37  Internet sources: 48</p>	2
<p>- choose a dictionary according to the type of translation.</p>	<p><b>Self-study:</b>  report on types of dictionaries;  practicing scientific and technical translation of the texts of different professional fields;  analyzing the samples of scientific and technical translation</p>	6
	<p><b>Practical lesson №17:</b>  1. The use of dictionaries and reference books in the process of scientific and technical translation.  2. Bilingual dictionaries.  3. Monolingual dictionaries.  4. Special and specialized reference dictionaries.  5. Bilingual dictionaries of a specific field of knowledge.</p>	2
<b>Усього</b>		180 год. / 6 кредитів



### III. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.

#### *Основні джерела*

1. Бондарець О. В., Терещенко Л. Я., Дубічинський В. В., Павлова Г. Д. Основи українського термінознавства та перекладу науково-технічної літератури: Навч. посіб. для студ. вищ. навч. закл. Х.: Нац. техн. ун-т "Харк. політехн. ін-т", 2006. 135 с.
2. Ібрагімова С. В. Проблеми перекладу науково-технічної літератури: навч. посіб.. К.: НТУУ "Київ. політехн. ін-т", 2008. 164 с.
3. Іваницька Н. Б., Калініченко А. І., Нечипоренко В. О., Сікорська Л. О. Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах) : навч. посіб. Вінниця : Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. 4-е випр. Вінниця : Нова книга, 2004. 576с.
5. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу : навч. посіб. Київ : Центр учбової літератури, 2009. 304 с.
6. Міщенко Л. А., Турченко О. М. Теорія і практика перекладу = *Theorie und Praxis des Übersetzens* : Посіб. Вінниця : Нова книга, 2003. 176с.
7. Проблеми перекладу науково-технічної літератури : методичні рекомендації до самостійної роботи : освіт. ступінь "магістр" : галузь знань 0203 "Гуманітарні науки" : спец. 02030304 "Переклад" / авт. Н. Б. Іваницька. Вінниця : Видавничо-редакційний відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2015. 37с.
8. Кальниченко О. А., Рабінович Е. Х., Кучер Г. М. Англо-український науково-технічний переклад: навч. посіб. Х., 2007. 124 с.

#### *Додаткові джерела*

9. Алексеева И. С. *Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие. Санкт-Петербург : Перспектива, СОЮЗ, 2008. 288 с. (Изучаем иностранные языки).*
10. Баловнєва О. О. Особливості перекладу англійської науково-технічної термінології. *Вісн. Житомир. держ. ун-ту.* 2004. № 17. С. 79-81.
11. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М. : Международные отношения, 1975. 240 с.
12. Брандес М. П., Поворотов В.И. Предпереводческий анализ текста (для ин-тов и ф-товиностр.яз.). 3-е изд. М. : НВИ-Тезаурус, 2001. 234 с.
13. Вазем Н. О лишней лексике в отраслевых научно-технических словарях *Тетради переводчика.* 1971. Вып. 8. С. 88-92.
14. Ванников Ю.В., Кудряшова Л.М., Марчук Ю.Н. Научно-технический перевод. М.: Наука, 1987. 139 с.
15. Гарбовский Н. К. Теория перевода : ученик. М. : Изд-во Московского университета, 2004. 544 с.
16. Гречина Л. Б., Хант Г. О. До питання про особливості перекладу науково-технічних матеріалів. *Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка.* 2010. № 51. С. 92-95.

- 17.Гречина Л. Б. До проблеми лексичних труднощів перекладу науково-технічної літератури. *Вісн. Житомир. держ. ун-ту ім. І. Франка*. 2011. № 57. С. 166-169.
- 18.Дахно І. І. *Переклад. Перевод. Translation : збірник текстів для перекладу і самоперевірки*. Київ : Центр учбової літератури, 2014. 347 с.
- 19.Денисенко Ю.А., Комиссаров В.Н., Черняховская А.А. Пособие по научно-техническому переводу. М.: Высшая школа, 1980. 281 с.
- 20.Єршомін С. П. Практика перекладу термінології інформаційних технологій: навч. посібник. Х.: НТУ "ХП", 2009. 206 с.
- 21.Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. *Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську): навчальний посібник*. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 208 с.
- 22.Карабан В. І., Мейс Д. *Переклад з української мови на англійську мову : Навч. посіб.-довідник*. Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
- 23.Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
- 24.Коровченко М. П. Проблематика перекладу англійськомовних науково-технічних текстів українською мовою. *НТІ*. 2010. № 3. С. 55-58.
- 25.Корунець І. В. *Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) = Theory and practice of translation : підручник*. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
- 26.Кочан І. Аналітичні конструкції в технічній термінології англійської мови. *Slowo. Tekst. Czas. Materiały z Międzynarodowej Konferencji Naukowej Szczecin, 4-5 czerwca 1996 / podred. Michaila Aleksiejenki*. Szczecin : Uniwersytet Szczeciński. Instytut Filologii Słowiańskiej, 1996. С. 158-163.
- 27.Латигіна А. Г., Бессараб Н. В., Тютченко Е. П. *Практикум з перекладу англійськомовних фахових текстів : Навч. посіб.* К : КНТЕУ, 2007. 123с.
- 28.Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 149 с.
- 29.Миран Г. Э., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А. *Основы перевода : Курс лекций. Учебное пособие*. К : Эльга, Ника-Центр, 2002. 248с.
- 30.Михайленко О.О. Особливості відтворення значень форм наказового способу дієслова у перекладі англійськомовних науково-технічних та художніх текстів. *Вісн. Сум. держ. ун-ту. Сер. Філол. науки*. 2007. 2, № 1. С. 129-134.
31. *Основы перекладу: граматичні та лексичні аспекти : навч. посіб. / за ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. Киев : Знання, 2007. 310с. (Вища освіта XXI століття).*
- 32.Панов С. Ф. Фаховоорієнтований переклад технічної літератури. *Наук. пр. Донец. нац. техн. ун-ту. Сер. Педагогіка, психологія і соціологія*. 2010. Вип. 7. С. 128-131.
- 33.Петрова Т. І. Англійська мова. Науковий переклад: Конспект лекцій. Київ. нац. ун-т буд-ва і архіт. К., 2002. 39 с.
- 34.Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы: учеб. пособие для вузов. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1986. 175 с.

- 35.Саркісова А. В. Вивчення мовних стереотипів науково-технічної літератури. *Вісн. Луган. нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Пед. науки.* 2012. №22, ч. 4. С. 177-183.
- 36.Семенова М. Ю. *Основы перевода текста : учебник. Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. 344 с. (Высшее образование).*
- 37.Сучасний англо-український, українсько-англійський словник з граматикою : 50 000 слів / упор. Ю. М. Набока. Сімферополь : Таврида, 2005. 544 с.
- 38.Українсько-англійський словник загальнонаукової та науково-технічної лексики / уклад.: В. Я. Карачун, Ю. З. Прохур; Ін-т вищ. освіти АПН України. К. : Вид. В. Карпенко, 2008. 416 с.
- 39.Федоренко С. В. Міжкультурний аспект перекладу наукової літератури. *Філол. трактати .* 2012. № 1. С. 123-125.
- 40.Цибулько Л. Ф. Труднощі розуміння сталих дієслівних словосполучень при читанні науково-технічної літератури. *Теорет. и приклад. пробл. рус. филологии: научн.- метод. сб.* 2009. Вип. 17, ч. 1. С. 199-206.
- 41.Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярощук І. П. *Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи : книга для викладача / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця : Нова Книга, 2010. 144 с. (Dictum Factum).*
- 42.Шереминская Л. Г. *Настольная книга переводчика. Ростов-на-Дону : Феникс, 2008. 252 с. (Профессиональное образование).*
- 43.Baker M., Saldanha G. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* London and New York: Routledge, 2008. 689 pp.
- 44.Chesterman A. Translation typology. *The Second Riga Simposium on Pragmatic Aspects of Translation / Veysbergand I. Zauberga (eds).* Riga: University of Lathvia, 2000. P. 49-62.
- 45.Munday J. *Introducing translation studies: theories and applications.* London and New York: Routledge, 2008. 240 p.
- 46.Nord C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis.* Amsterdam and Atlanta, Rodopi, 1991/ 2006. 274 p.
- 47.Stecconi U. Interpretive semiotics and translation theory: the semiotic conditions to translation. *Semiotica,* 2004, № 150. P. 471-489.

### **Інтернет-ресурси**

- 48.[www.linguistlist.org](http://www.linguistlist.org)
- 49.[www.ncbe.gwu.edu](http://www.ncbe.gwu.edu)
- 50.[www.phil.uni-passau.de](http://www.phil.uni-passau.de)
- 51.<http://ktpnm.kpi.ua/ru/node/299>
- 52.<http://www.uta.org.ua/uta/>
- 53.<http://lingvo.kiev.ua/titles/titles9.htm>
- 54.<http://law-in-translation.in.ua>